

11^e

LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY
CULTURE À NANCY 2
ET LE GROUS DE NANCY-METZ
PRÉSENTENT

23 AVRIL / 4 MAI 2007

TRAVERSSES

À LA RENCONTRE DES

THÉÂTRES

DES PAYS D'EUROPE

Programme complet
et réservations au

06 20 94 65 10

www.univ-nancy2.fr [rubrique agenda culturel]

LOCATIONS FNAC, CARREFOUR, GÉANT

[0892 68 36 22 / 0,34 E/MN] - www.fnac.com

11^e rencontre des théâtres des pays d'Europe

TRAVERSES 2007 se place sous le signe des rencontres transfrontalières et confirme sa volonté d'entremêler dans sa programmation différentes disciplines du spectacle vivant. En effet, du 23 avril au 4 mai, les propositions scéniques des artistes invités venus de Pologne, Slovaquie, Hongrie et de la Grande Région (Luxembourg, Allemagne, Belgique et France) réuniront théâtre, marionnettes, musique et danse. La création étudiante en lien avec des professionnels, sera mise en lumière pour l'ouverture et pour la clôture du festival, avec deux grands classiques du théâtre musical. A travers les formations proposées, les rencontres et les spectacles invités, les étudiants et le public continueront avec cette onzième édition à participer, depuis l'Université, à l'évolution des arts de la scène en Europe.

Denis MILOS

THÉÂTRE, MUSIQUE & DANSE > FRANCE / POLOGNE / HONGRIE ★ LUNDI 23 AVRIL - 21h - DURÉE 1h15

HISTOIRE DU SOLDAT DE CHARLES-FERDINAND RAMUZ & IGOR STRAVINSKI

Mise en scène Denis Milos / Direction musicale Jean-Philippe Navarre / Scénographie Thierry Devaux / Chorégraphie Cathy Hechner / Lumières Jérôme Poinson / Images vidéo Fabrice Sauvage / Son Daniel Zacharie / Costumes Cathy Roulle / Construction décor Didier Lebard / Régie générale François Noël / Régie plateau Evelyne Pinot et Cécile Bouzon / Collaboration pédagogique Carole Fahrner / Assistante à la mise en scène Caroline Bornemann / Stagiaire Julia Aquili / Acteurs Marc Guépratte et Francis Di Méo (en alternance) / Acteurs étudiants Cindy Bottiglieri, Gabriel Fontaine, Adrien Gusching, Marion Janin, Fiona Mazeaud, Marion Nêmes, Clémence Ortéga et Coralie Pethe / Danseurs étudiants Jeanne Dreyer, Laurent Dupont, Charlotte Dupuis et Charlotte Petitfour / Les musiciens du Conservatoire Régional du Grand Nancy Caroline Lamboley, Brigitte Cardona, Laurence Chave, Denis Rocher, Philippe Moinet, Fabrice Wikischof et Guillaume Kuntzel.

En permission, un soldat revient de guerre et rentre au pays. Sur son chemin, il rencontre un vieillard (le diable). Celui-ci propose au soldat d'échanger son violon contre un livre étrange qui donne argent, gloire et princesse. Bien évidemment la réalité sera très décevante...

Inspiré d'un conte traditionnel russe, " Histoire du soldat " est un succès planétaire depuis 1918, date de sa création à Lausanne, alors que la guerre fait encore rage. Qualifiée par ses auteurs "d'opéra sans chanteur", cette œuvre inclassable, à réciter, à jouer et à danser, restitue l'esprit novateur de cette époque et continue de surprendre aujourd'hui par l'énergie extrême de sa musique et de sa forme. Le poète vaudois et le musicien slave conjuguent leur talent pour créer une histoire unique, où se croisent l'épopée et le quotidien, le merveilleux et la réalité.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES

8 €, 5 €, 2 €, 2 €

FORMATION PAR LA CRÉATION [RÉSULTAT]

" Histoire du soldat " est le résultat d'un projet de formation au théâtre par la création, pour des étudiants de l'Académie Nancy-Metz proposé par l'Université Nancy 2, le CROUS de Nancy-Metz et le Théâtre Universitaire de Nancy, avec le soutien du CNOUS. La création est réalisée en partenariat avec le Conservatoire Régional du Grand Nancy. Ce projet pédagogique a débuté au cours de la précédente édition de Traverses, lors de formations avec les marionnettistes hongrois de l'U.A.T.C. de Budapest et le danseur polonais Leszek Bzdyl. Mêlant théâtre, musique et danse, le spectacle réunit étudiants et professionnels du spectacle vivant. " Histoire du soldat " fera l'objet d'une tournée en novembre 2007, dans le Grand Est de la France.





V.S.M.U.

ACADÉMIE DE THÉÂTRE
ET DE MUSIQUE DE BRATISLAVA
Département Marionnettes
Département Danse et Musique

THÉÂTRE & MARIONNETTES > RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ★ 25 AVRIL

KRYSIAR D'APRES VIKTOR DYK INSPIRÉ D'UN CONTE DU MOYEN-ÂGE, « LE JOUEUR DE FLÛTE DE HAMELIN »

MERCREDI 25 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

[spectacle en slovaque surtitré en français]

Mise en scène et adaptation Pavla Musilová, étudiante en 5^e année / Direction pédagogique Jozef Mokos / Scénographie Martina Fintorová / Les acteurs Hrvoje Sersic, Veronika Koscová, Juraj Smutny, Jana Stieranková, Maja Lucic, Barbora Juricková, Barbora Zamisková et Jiri Kout.

Krysiar, « le joueur de flûte », vagabond et solitaire, est embauché pour délivrer la petite ville allemande de Hamelin des rats envahisseurs. Avec sa flûte magique, il emporte les rats loin de la ville. Quand il s'agit de le payer, le maire et les habitants apparaissent enfin sous leur vrai visage : vil et malhonnête, dissimulant leurs désirs et leurs rêves derrière des masques impénétrables. Prêt à se venger, Krysiar rencontre parmi les habitants la belle et tragique Agnès...

Huit futurs professionnels de la marionnette proposent un remarquable travail sur le corps, dans lequel l'acteur est une marionnette parlante. Sur scène, les corps en mouvement se mêlent aux objets animés.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 2 €

RENCONTRE FRANCO - SLOVAQUE D'ATELIERS DE DANSE

JEUDI 26 AVRIL - 20H30 - DURÉE DE LA RENCONTRE 1H

Rencontre entre le département Danse de la VSMU et l'atelier « Au fil de l'eau » du SIUAP de Nancy.

LE JARDIN DE FRUITS & FINIR A LA LETTRE A / VSMU - BRATISLAVA

Chorégraphie Veronika Koprmova et Mathew Hawkins. Danseuses Zuzana Harencaková, Jana Kusaková, Hana Simcakova, Anna Prokopova, Marketa Vackova, Veronika Koprmová et Michaela Milerová.

Ces deux propositions chorégraphiques sont le résultat de recherches qui révèlent les qualités d'interprétation et de création de futurs professionnels. Elles sont le fruit d'un séminaire sur la chorégraphie et l'improvisation dirigé par Mathew Hawkins, à l'Académie de Bratislava.

Suivi de POURSUITES d'après le texte d'Andrée Chéhid / SIUAP - NANCY

Direction de l'atelier Cathy Hechner / Danseuses Jennifer Klein, Clémentine Coleou-Colomb, Charlotte Dupuis, Maud Contini, Aurore Bailly, Jeanne Bernaudou, Sarah Antoine, Stéphanie Thilleul, Marie Petit et Isabelle Klein.

Durant l'année universitaire, une dizaine d'étudiantes ont éprouvé l'élasticité du corps, à la recherche des émotions de l'enfance. Les danseuses étudiantes présentent le résultat de leur recherche.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

MUSIQUE & THÉÂTRE > POLOGNE / ALLEMAGNE / FRANCE ★ 2 MAI

WSPAK - HAUTE TENSION

W & K DE VARSOVIE



WSPAK - HAUTE TENSION

[spectacle en français]

MERCREDI 2 MAI - 20H30 - DURÉE 1h / Par la compagnie W & K de Varsovie

Direction artistique et sculptures Andrzej Krol / **Compositions musicales** Ryszard Bednarczuk et Jean Poinsignon / **Direction musicale** Ryszard Bednarczuk / **Violoncellistes** Agnès Vesterman, Deborah Walker et Ryszard Bednarczuk / **Acteurs récitants** Vincent Vedovelli et Hermann Dommel

Les " Wspak ", instruments à cordes conçus et fabriqués par Andrzej Krol, sont des personnages doués chacun d'une " parole " unique à travers les compositions musicales de Jean Poinsignon et de Ryszard Bednarczuk. Sur la scène, le poète et sculpteur s'interroge : Comment une sculpture se transforme-t-elle en instrument de musique ? Comment cet objet nouveau devient-il un corps vivant ? Ce spectacle musical est né de la rencontre entre un sculpteur polonais et deux compositeurs, français et polonais. Pour la création en France, Traverses accueille un acteur allemand et un acteur français. Spectacle proposé dans le cadre du Mois de l'Europe et placé sous le signe du triangle de Weimar.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 2 €

RENCONTRE FRANCO-GERMANO-POLONAISE LE CORPS ET L'INSTRUMENT DE MUSIQUE

Rencontre et exposition placées sous le signe du triangle de Weimar et réalisées en lien avec l'association ADECA dans le cadre du Mois de l'Europe, à Nancy.

DE L'INSTRUMENT DE MUSIQUE IMAGINÉ À L'INSTRUMENT FABRIQUÉ / JEUDI 3 MAI - À PARTIR DE 18H

Rencontre entre le sculpteur et concepteur d'instruments de musique Andrzej Krol (Varsovie) et le luthier Jean-Jacques Pagès (Mirecourt), à l'occasion de la création à Nancy du spectacle musical " Wspak - Haute tension ". Le luthier et le sculpteur présentent et commentent les étapes de fabrication d'instruments à cordes, réels et imaginaires. Rencontre suivie à 20h de " Teslim ", concert par les étudiants de l'ensemble de musiques traditionnelles du Conservatoire Régional du Grand Nancy.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / ENTRÉE LIBRE

SUITE POUR CORPS ET INSTRUMENTS, RÉELS ET IMAGINAIRES

DU 24 AVRIL AU 3 MAI - DE 8H À 19H DU LUNDI AU VENDREDI / DE 8H À 13H LE SAMEDI

Exposition de photographies. Les artistes Philippe Faivre, Robert Chazal (France), Jochen Wiek (Allemagne) et Andrzej Krol (Pologne) se rencontrent sur le thème " Corps et instruments de musique ".

BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

L'OPÉRA DE QUAT'SOUS

de Bertolt Brecht & Kurt Weill

THÉÂTRE & MUSIQUE LUXEMBOURG / ALLEMAGNE / BELGIQUE / FRANCE

★ 4 MAI



L'OPÉRA DE QUAT'SOUS DE BERTOLT BRECHT & KURT WEILL

[spectacle en allemand et en français]

VENDREDI 4 MAI - 20H30 - DURÉE 1H30

Mise en scène Claude Mangen / Direction musicale et études vocales Ivan Boumans / Décor et costumes Jeanny Kratochwil / Maquillage Joël Seiller / Assistant à la mise en scène Olivier Garofalo / Coordination du projet François Carbon / Acteurs étudiants Ben Everding, Alessa Böbel, Lotte Nawothnig, Marcos Ewert, Yaël Fregier, Diane Frisch, Simone Peters, Tanja Abel, Gaëtan Pascual, Lisa Meyer, Eva Mazur-Schmitt et Morgane Wernert / Les musiciens du Conservatoire de la ville de Luxembourg Yauheni Mikhailov, Max Mause, Emmanuel Chaussade, Anaïs Lorenz, Carmen Coljon, Nadine Diedenhoven, Christophe Besch, Jean-Claude Zahlen, Manuel Stoffels, Marc Meyers, Manou Schreiner, Philippe Noesen, Shaun Motiani et Benjamin Zschau.

Dans le monde du crime londonien, Jonathan Peachum fait prospérer sa petite entreprise en accourant avec art les mendiants de la ville en infirme, pour tirer profit de la pitié des classes aisées. Il n'a qu'un seul ennemi de taille, le gentleman et truand Mackie le surineur, idolâtré par les dames de petite vertu, et qui vient justement d'épouser Polly Peachum, sa fille...

"L'Opéra de quat'sous" est joué partout dans le monde. Quand BRECHT et WEILL l'achèvent en 1928, au terme d'incessantes difficultés, le succès est immédiat. Inspirée par "L'Opéra des Gueux", imaginée par John GAY en 1728, cette histoire de faux-mendiants, de voyous et de prostituées est campée dans le Londres de l'époque victorienne.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 5 €, 2 €

FORMATION PAR LA CRÉATION [RÉSULTAT]

"L'Opéra de quat'sous" est le résultat d'un projet de formation au théâtre avec des étudiants de la Grande Région. Trois étudiants de l'Université Nancy 2 et de l'Université Paul Verlaine de Metz participent à cette création transfrontalière et interuniversitaire, coordonnée par l'Université du Luxembourg, dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007.

RENCONTRE AVEC DES ÉTUDIANTS EN MUSIQUE DE NANCY

TESLIM / JEUDI 3 MAI - 20H - DURÉE 45 MINUTES

Concert pédagogique de musiques populaires de Transylvanie, Moldavie, Grèce et Turquie proposé par la classe de musique traditionnelle du Conservatoire Régional du Grand Nancy, dirigé par Renaud Rusé.

THÉÂTRE DE LA FOUCOTTE / ENTRÉE LIBRE



MUSIQUES & VOIX TRADITIONNELLES ★ 24 / 26 AVRIL & 4 MAI

PIVELA QUARTET

MARDI 24 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H30

Eddy Bockhorni **guitare solo et rythmique** / Michel Bart **guitare rythmique** / Hervé Perrin **contrebasse**
Philippe Girodon **violon**

A la croisée des musiques voyageuses, le répertoire du Quatuor Pivela articule mélodies traditionnelles d'Europe centrale et jazz manouche.

Avec ses trois complices, Eddy "Pivela" Bockhorni perpétue une musique de caractère, issue de la tradition des gens du voyage.

HUBLLOT / 5 € (TARIF UNIQUE)

VIRAGOM - VIRAGOM CONCERT DUO ERIKA TASNADY & RENAUD RUSÉ

JEUDI 26 AVRIL - 22H - DURÉE 1H30

Erika Tasnady **chant et gardon** / Renaud Rusé **Furulya, kaval bulgare, kaval hongrois, tilinko, mey turc.**

Erika Tasnady et Renaud Rusé proposent des chants et des musiques traditionnelles d'Europe de l'Est, dans le respect du style traditionnel et de leur origine populaire, travaillés à partir d'archives et de collectages. A chaque terroir musical correspond un instrument traditionnel spécifique.

Renaud Rusé, clarinetiste de formation classique, dirige la classe de musique traditionnelle au Conservatoire Régional du Grand Nancy. Après avoir étudié la musique balkanique, il rencontre Erika Tasnady et se tourne alors vers la musique hongroise puis découvre les instruments à vent traditionnels.

HUBLLOT / 5 € (TARIF UNIQUE)

ERIKA TASNADY, CONCERT SOLO

VENDREDI 4 MAI - 22H30 - DURÉE 1H30

Issue de la minorité hongroise de Roumanie, Erika Tasnady présente un répertoire choisi dans la tradition hongroise de Transylvanie, de Moldavie et de Hongrie, au sein des cultures européennes et orientales, là où les chansons et les coutumes populaires sont toujours vivantes. Ses chants à cappella véhiculent la mémoire des cultures.

Installée en France depuis 1999, Erika Tasnady, passionnée d'éthnomusicologie, enseigne sa technique particulière et chante dans différents groupes de musiques traditionnelles.

HUBLLOT / 5 € (TARIF UNIQUE)

FORMATION PAR LES STAGES VOIX & DANSES TRADITIONNELLES

Erika Tasnady, qui enseigne la technique du chant à cappella, propose aux étudiants un travail de voix et de danses en chaînes et en rondes (inspirées des basses danses médiévales).

THÉÂTRE

Stage de théâtre pour les étudiants avec la Compagnie luxembourgeoise Jucam sur le thème de la Procession, de façon à insérer des étudiants de Nancy dans une grande Procession intitulée " Le Nombriil du Monde " qui sera présentée le 1^{er} juin à Luxembourg ville, le 3 juin à Dudelange et le 9 juin à Metz, dans le cadre de *Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la Culture 2007.*

28 AVRIL / 1^{ER} MAI

RENSEIGNEMENTS/RÉSERVATIONS

06 20 94 65 10

du lundi au vendredi de 10h à 19h

www.univ-nancy2.fr (vie étudiante)

TARIFS

Spectacles 8 € / réduit* 5 € / adhérents TUN 2 €

Concerts 5 € (tarif unique) / adhérents TUN 2 €

PASS'TRAVERSES :

4 spectacles + 3 concerts 35 € / réduit* 15 €

2 spectacles au choix + 1 concert 16 € / réduit* 8 €

*Réduit : étudiants, lycéens, demandeurs d'emploi

ENTRÉE LIBRE :

Rencontres, Exposition de photographies

LOCATIONS www.fnac.com

Fnac, Carrefour, Géant 0892 68 36 22 (0,34 €/mn)

Manifestation inaugurée par

François Le Poutier, Lina Rustom et Régis Latouche

Coordination et administration

Yves Cardellini, Linda Khounach

Caroline Bornemann, Carole Fahrner

Equipe technique

François Noël, Evelynne Pinot, Francis Di Méo,

Cécile Bouzon, Adrien Gusching, Gabriel Fontaine,

Fabrice Sauvage, et les étudiants du T.U.N.

Remerciements

Elena Flaskova, Yves Ferraton et

les membres de l'association ADECA

Festival réalisé avec le concours des étudiants du T.U.N.

Direction artistique de Traverses Denis Milos

LES LIEUX DE TRAVERSES



- **Amphithéâtre Déléage**, Campus Lettres et Sciences Humaines de l'Université Nancy 2 - 23, boulevard Albert 1^{er} - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)
- **Théâtre de la Foucotte** 3, rue de la Foucotte - Nancy
- **Le Hublot** 138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant Universitaire de Monbois)

DIFFUSION DE SPECTACLES EUROPÉENS

FORMATION PAR LA CRÉATION des étudiants de l'Académie Nancy-Metz	FORMATION PAR LA CRÉATION des étudiants du Luxembourg et de la Grande Région				
LUNDI 23 Théâtre, Musique & Danse	MARDI 24 Musique	MERCREDI 25 Théâtre & Marionnettes	JEUDI 26 Danse	MERCREDI 2 Musique & Théâtre	JEUDI 3 Musique
HISTOIRE DU SOLDAT 21h Amphî. Déleage	Concert PIVELA QUARTET 20h30 Hubliot	KRYSIAR d'après "Le joueur de flûte de Hamelin" 20h30 Amphî. Déleage	RENCONTRE fran co-slovaque d'ateliers de danse 20h30 Amphî. Déleage	WSPAK HAUTE TENSION 20h30 Amphî. Déleage	RENCONTRE franco-polonaise "De l'instrument de musique imaginé à l'instrument fabriqué" À partir de 18h Foucotte
			Concert VIRAGOM VIRAGOM 22h Hubliot		Concert pédagogique TESLIM 20h Foucotte
FORMATION PAR LES STAGES > 28 AVRIL / 1^{er} MAI Stage voix et danses traditionnelles (Erika Tasnady / France-Hongrie) Stage théâtre (Cie Jucam / Luxembourg)					
FORMATION PAR LES STAGES > SUITE POUR CORPS ET INSTRUMENTS, RÉELS ET IMAGINAIRES " Bibliothèque Universitaire du Campus Lettres et Sciences Humaines / du 24 avril au 3 mai (en lien avec l'association ADECA)					
Concert ERIKA TASNADY 22h30 Hubliot					

